

Teil 11: Übersetzungssteuerung (Across Connector)

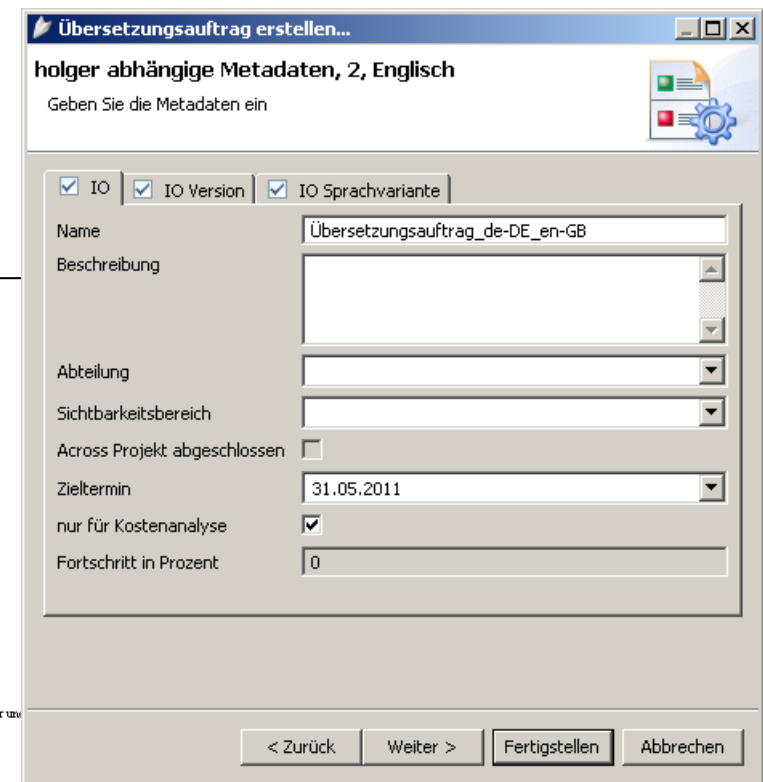
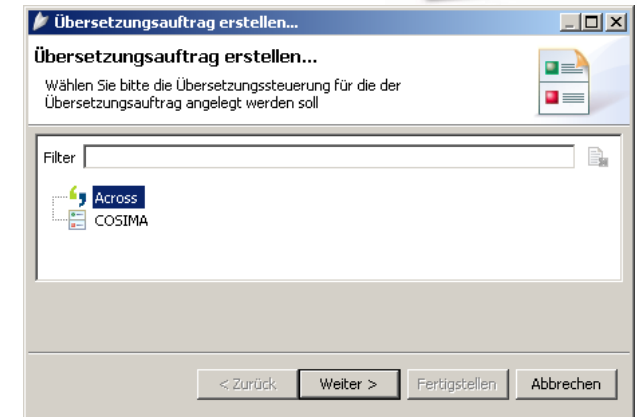
- ↳ Funktionen des „Across Connector“
- ↳ Kostenanalyse erstellen
- ↳ Kostenanalyse in Übersetzung umwandeln
- ↳ Übersetzungsfortschritt in COSIMA ermitteln
- ↳ Beenden und Freigabe von Übersetzungsaufträgen
- ↳ Besonderheiten

Funktionen des „Across Connector“

- Übersetzungsschnittstelle „Across Connector“ (lizenzpflichtig) zur Anbindung an einen Across Server.
- Funktionen
 - ↳ Übersetzungsaufträge werden direkt zum Across Server weitergeleitet (Export).
 - ↳ Übersetzungsangebote zur Kostenanalyse können erstellt werden.
 - ↳ Übersetzungsaufträge werden direkt vom Across Server zurück nach COSIMA importiert (Import).
 - ↳ Abruf des Übersetzungsfortschritts in COSIMA durch wiederholten Import des Übersetzungsauftrags.

Kostenanalyse erstellen

- Übersetzungsauftrag erstellen
 - ↳ Zieltermin festlegen
 - ↳ Option „nur für Kostenanalyse“ aktivieren
- In Across wird ein „Projekt“ angelegt, jedoch ohne „Aufgaben“.
- Die Analyse wird von Across in Form eines Reports erstellt. Dieser Report kann in COSIMA als HTML-Seite aufgerufen werden:
 Sprachvariante auswählen > (Kontextmenü)
 Übersetzungsauftrag > Format anzeigen/
 lokal speichern > Across Master Data Report



Master Data Report zu Projekt holger abhängige Metadaten_de-DE_en-GB

Erstellt von: crossAPI user Erstellt am: Thursday, April 28, 2011 15:39:33
 Projektname: holger abhängige Metadaten_de-DE_en-GB Projekt-ID: 286

Datum: 28.04.2011
 Länge Normzeile: 50 mit Leerzeichen: Ja
 Lokale:

Relat. Nr.:	Kontakt 1:
Adresse:	E-Mail:
	Telefon:
PLZ / Ort:	Kontakt 2:
Subsprache:	E-Mail:
Web:	Telefon:

Projekt: holger abhängige Metadaten_de-DE_en-GB

1. Allgemein
 Projekt-ID: 286
 Beschreibung:
 Manager:
 Dokumente: 1
 Erstellungsdatum: 28.04.2011
 Startdatum: 28.04.2011
 Projekt-Dedline: 29.04.2011

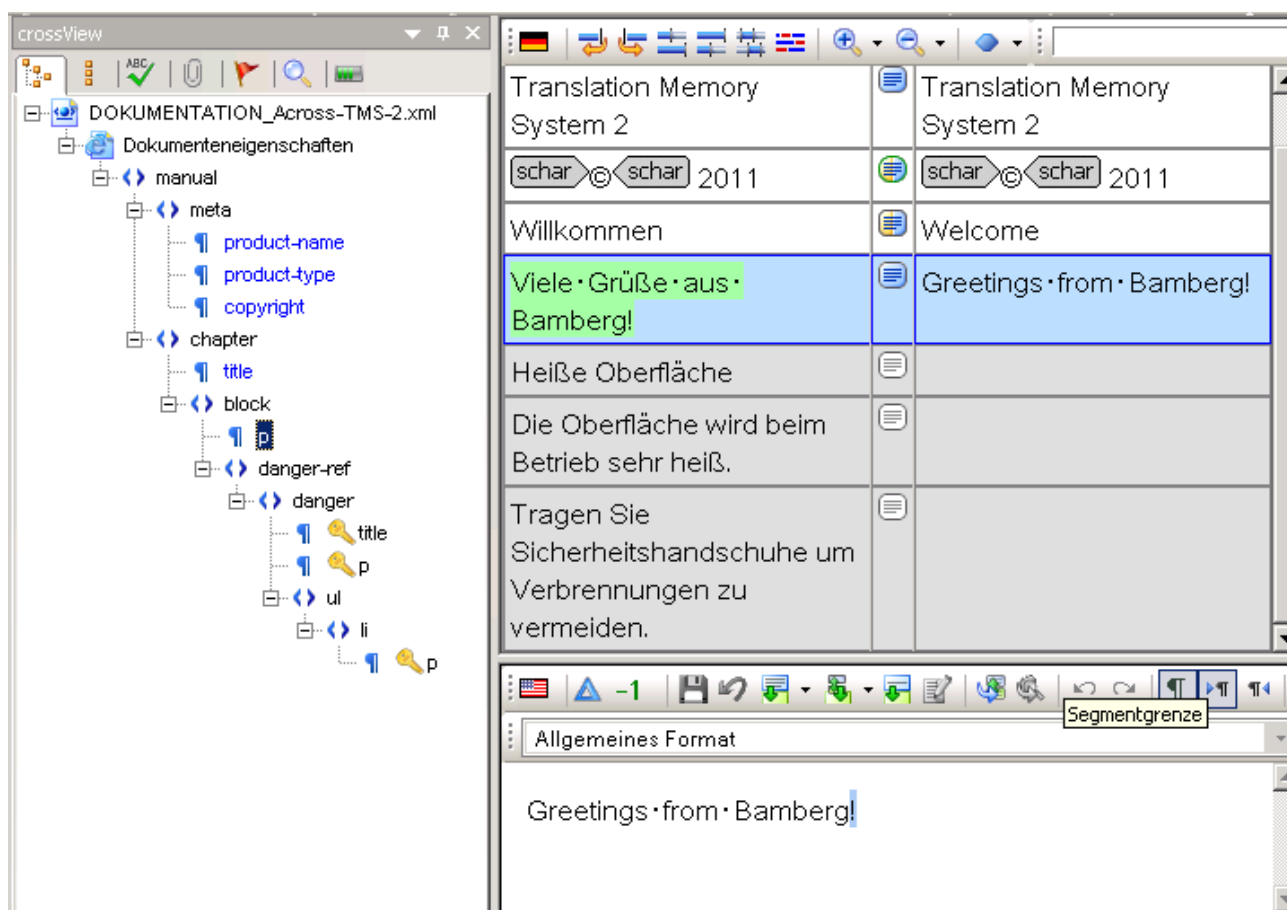
2. Projekt-Team
 Name: Telefon: E-Mail Aufgaben:

3. Gesamt-Projektanalyse

Analyse	Absatz	Sätze	Normzeilen	Wörter	Felder	und
a) Details (Erutto)	2	2	1.98	12	0	
b) Gespent	0	0	0.00	0	0	
c) Versteckt	0	0	0.00	0	0	
d) Wiederholungen						
* in den Dokumenten	0	0	0.00	0	0	
* in Projekt	0	0	0.00	0	0	
e) cross Tank-Analyseergebnisse						
<i>French (France)</i>						
*Matches in den Dokumenten (Summierte Einzelschüngen, inkl. dokumentweiter Wiederholungen)						
Kein Match		2	1.98	12	0	
*Matches im Projekt (Zählung über alle Dokumente hinweg, inkl. projektweiter Wiederholungen)						
Kein Match		2	1.98	12	0	

Kostenanalyse in Übersetzung umwandeln

- Ein Übersetzungsauftrag zur Kostenanalyse kann in einen „echten“ Übersetzungsauftrag umgewandelt werden:
 - ↳ Sprachvariante auswählen > (Kontextmenü) Übersetzungsauftrag > Übersetzung starten



Übersetzungsfortschritt in COSIMA ermitteln

- Sie können jederzeit ein Übersetzungspaket von Across nach COSIMA importieren.
- Dabei wird der Fortschritt der Übersetzung aus Across mit importiert und steht als Metadatum „Fortschritt in Prozent“ am Übersetzungsauftrag zur Verfügung.

Metadaten bearbeiten

Übersetzungsauftrag_de-DE_en-GB, 1

Geben Sie die Metadaten ein

IO IO Version IO Sprachvariante

Name: Übersetzungsauftrag_de-DE_en-GB

Beschreibung: [Empty text area]

Abteilung: [Empty dropdown menu]

Sichtbarkeitsbereich: [Empty dropdown menu]

Across Projekt abgeschlossen:

Zieltermin: 31.05.2011

nur für Kostenanalyse:

Fortschritt in Prozent: 87

Fertigstellen Abbrechen